漢詩カルタについて

漢詩カルタとは

百人一首の和歌を漢詩にかえたのが「漢詩かるた」です。唐、宋時代の五言絶句と七言絶句、合わせて 60 首の漢詩を使います。※実際のゲームでは６０首のうち３０首が読まれます。

● ルール

①６～８人を１組として、数組に分かれて競技を行います。

②「百人一首」のかるた取りと同様で、上句から下句までを読み上げます。取札には下句（絶句の後半の 2 行）の白文（漢字のみが書かれたもの)、書き下し文が書かれています。読み上げは中国語（白文)、日本語（書き下し文）の順で１５首、その後で日本語（書き下し文)、中国語（白文）の順で１５首読みます。

③読み手が詩を読み始めたら、机の上に並べられたかるたの中からその詩の取札（下句）をさがして取ります。全てを読み終わらなくても、下句がわかったところで、取札を取ることができます。ただし、読み手は日本語と中国語で最後まで読みます。ゲーム終了時の取札獲得枚数を競います。

（認定 NPO 法人　東京都日本中国友好協会より　一部修正加筆）

次のページから始まる漢詩をカルタで使用します。６０首の詩のうち３０首が読まれます。赤枠に囲まれた部分が取札に書かれている下句です。

zhú lǐ guǎn　wáng wéi
竹 里 馆　王 维

dú zuò yōu huáng lǐ
独 坐 幽 篁 里

tán qín fù cháng xiào
弹 琴 复 长 啸

shēn lín rén bù zhī
深 林 人 不 知

míng yuè láixiāngzhào
明 月 来 相 照

ひと ゆうこう うち ざ
独り幽篁の裏に坐し
だんきん ま ちょうしょう
弾琴復た長 嘯
しんりん ひと し
深林　人知らず
めいげつ き あいて
明月来たりて相照らす

yuàn qíng　lǐbái
怨 情　李白

měi rén juǎn zhū lián
美 人 卷 珠 帘

shēn zuò pín é méi
深 坐 颦 蛾 眉

dàn jiàn lèi hén shī
但 见 泪 痕 湿

bù zhī xīn hèn shuí
不 知 心 恨 谁

びじんしゅれん ま
美人珠簾を捲き
ふか ざ がび ひそ
深く坐して蛾眉を顰む
た み るいこん うるお
但だ見る涙痕の 湿 うを
し こころ たれ うら
知らず 心 に誰をか恨む

jìng yè sī　lǐ bái
静 夜 思　李 白

chuángqián míng yuè guāng
床 前 明 月 光

yí shì dì shàng shuāng
疑 是 地 上 霜

jǔ tóu wàng míng yuè
举 头 望 明 月

dī tóu sī gù xiāng
低 头 思 故 乡

しょうぜんげっこうあき
床 前 月光明らかなり
うたが これ ちじょう しも
疑 うらくは是れ地上の霜かと
こうべ あ めいげつ のぞ
頭 を挙げて明月を望み
こうべ た こきょう おも
頭 を低れて故郷を思う

dú zuòjìngtíngshān　lǐbái
独 坐 敬 亭 山　李白

zhòng niǎo gāo fēi jìn
众 鸟 高 飞 尽

gū yún dú qù xián
孤 云 独 去 闲

xiāng kàn liǎng bú yàn
相 看 两 不 厌

zhǐ yǒu jìng tíng shān
只 有 敬 亭 山

しゅうちょうたか と つ
衆 鳥 高く飛んで尽き
こうんひと さ のど
孤雲独り去って閑かなり
あいみ ふた いと
相看て両つながら厭わず
ただけいていざんあ
只だ敬亭山有るのみ

jiāng xuě liǔ zōng yuán
江 雪 柳 宗 元

qiān shān niǎo fēi jué
千 山 鸟 飞 绝

wàn jìng rén zōng miè
万 径 人 踪 灭

gū zhōu suō lì wēng
孤 舟 蓑 笠 翁

dú diào hán jiāng xuě
独 钓 寒 江 雪

せんざんとりとぶこと絶え
万径人蹤滅す
孤舟蓑笠の翁
独り釣る寒江の雪に

dēng yōu zhōu tái chénzǐáng
登 幽 州 台 陈 子 昂

qián bú jiàn gǔ rén
前 不 见 古 人

hòu bú jiàn lái zhě
后 不 见 来 者

sī tiān dì yōu yōu
思 天 地 悠 悠

dú chuàng rán tì xià
独 怆 然 涕 下

前に古人を見ず
後に来者を見ず
天地の悠々たるを思うて
独り愴然として涕下る

jiāng nán chūn dù mù
江 南 春 杜 牧

qiān lǐ yīng tí lǜ yìng hóng
千 里 莺 啼 绿 映 红

shuǐ cūnshān guō jiǔ qí fēng
水 村 山 郭 酒 旗 风

nán cháo sì bǎi bā shí sì
南 朝 四 百 八 十 寺

duō shǎo lóu tái yān yǔ zhōng
多 少 楼 台 烟 雨 中

千里鶯啼きて緑紅に映ず
水村山郭酒旗の風
南朝四百八十寺
多少の楼台煙雨の中

kè zhōng xíng lǐ bái
客 中 行 李 白

lán líng měi jiǔ yù jīn xiāng
兰 陵 美 酒 郁 金 香

yù wǎn chénglái hǔ pò guāng
玉 碗 盛 来 琥 珀 光

dàn shǐ zhǔ rén néng zuì kè
但 使 主 人 能 醉 客

bù zhī hé chù shì tā xiāng
不 知 何 处 是 他 乡

蘭陵の美酒鬱金香
玉碗盛り来る琥珀の光
但だ主人をして能く客を酔わしめば
知らず何れの処か是れ他郷なるを

dēngguànquèlóu　wángzhīhuàn
登鸛鹊楼　王之涣

bái rì yī shān jìn
白日依山尽

huáng hé rù hǎi liú
黄河入海流

yù qióng qiān lǐ mù
欲穷千里目

gèng shàng yì céng lóu
更上一层楼

白日山に依りて尽き
黄河海に入りて流る
千里の目を窮めんと欲して
更に登る一層の楼

shān zhōng dá sú rén　lǐ bái
山中答俗人　李白

wèn yú hé yì qī bì shān
问余何意栖碧山

xiào ér bù dá xīn zì xián
笑而不答心自闲

táo huā liú shuǐ yǎo rán qù
桃花流水窅然去

bié yǒu tiān dì fēi rén jiān
别有天地非人间

余に問う何の意にてか碧山に栖むと
笑うて答えず心は自ずと閑かなり
桃花流水窅然として去り
別に天地の人の間には非るもの有り

huánghèlóusòngmènghàoránzhīguǎnglíng
黄鹤楼送孟浩然之广陵

lǐbái
李白

gù rén xī cí huáng hè lóu
故人西辞黄鹤楼

yān huā sān yuè xià yáng zhōu
烟花三月下扬州

gū fān yuǎn yǐng bì kōng jìn
孤帆远影碧空尽

wéi jiànchángjiāng tiān jì liú
唯见长江天际流

故人西のかた黄鶴楼を辞し
煙花三月揚州に下る
孤帆の遠影碧空に尽き
唯だ見る長江の天際に流るるを

sòng yuán èr shǐ ān xī　wángwéi
送元二使安西　王维

wèi chéng zhāo yǔ yì qīng chén
渭城朝雨浥轻尘

kè shè qīng qīng liǔ sè xīn
客舍青青柳色新

quàn jūn gèng jìn yì bēi jiǔ
劝君更尽一杯酒

xī chū yáng guān wú gù rén
西出阳关无故人

渭城の朝雨は軽塵を浥し
客舎青々柳色新たなり
君に勧む更に尽くせ一杯の酒
西のかた陽関を出れば故人無からん

峨眉山月歌　李白

é méi shān yuè gē　lǐ bái
峨 眉 山 月 歌　李 白

é méi shān yuè bàn lún qiū
峨 眉 山 月 半 轮 秋

yǐng rùpíngqiāngjiāngshuǐliú
影 入 平 羌 江 水 流

yè fā qīng xī xiàng sān xiá
夜 发 清 溪 向 三 峡

sī jūn bú jiàn xià yú zhōu
思 君 不 见 下 渝 州

峨眉山月半輪の秋
影は平羌江水に入りて流る
夜清溪を発して三峡に向かう
君を思えども見えず渝州に下る

秋浦歌　李白

qiū pǔ gē　lǐ bái
秋 浦 歌　李 白

bái fà sān qiān zhàng
白 发 三 千 丈

yuán chóu sì gè cháng
缘 愁 似 个 长

bù zhī míng jìng lǐ
不 知 明 镜 里

hé chù dé qiū shuāng
何 处 得 秋 霜

白髪三千条
愁いに縁りて箇の似く長し
知らず明鏡の裏
何れの処よりか秋霜を得たる

复愁　杜甫

fù chóu　dù fǔ
复 愁　杜 甫

wàn guó shàng róng mǎ
万 国 尚 戎 马

gù yuán jīn ruò hé
故 园 今 若 何

xī guī xiāng shí shǎo
昔 归 相 识 少

zǎo yǐ zhàn chǎng duō
早 已 战 场 多

万国尚お戎馬
故園今若何
昔帰りしとき相識少れに
早く已に戦場多かりき

绝句　杜甫

jué jù　dù fǔ
绝 句　杜 甫

jiāng bì niǎo yú bái
江 碧 鸟 逾 白

shān qīng huā yù rán
山 青 花 欲 燃

jīn chūn kàn yòu guò
今 春 看 又 过

hé rì shì guī nián
何 日 是 归 年

江は碧にして鳥逾いよ白く
山は青くして花然えんと欲す
今春看のあたりに又た過ぐ
何れの日か是れ帰年

chūn xiǎo mèng hào rán
春 暁 孟 浩 然

chūn mián bù jué xiǎo
春 眠 不 覚 暁

chù chù wén tíniǎo
処 処 聞 啼 鳥

yè lái fēng yǔ shēng
夜 来 風 雨 声

huā luò zhī duō shǎo
花 落 知 多 少

春眠 暁 を覚えず
処々啼 鳥 を聞く
夜来風雨の声
花落つること知る多 少

zhōngshānjíshì wáng ān shí
钟 山 即 事 王 安 石

jiàn shuǐ wú shēng rào zhú liú
涧 水 无 声 绕 竹 流

zhú xī huā cǎonòng chūn róu
竹 西 花 草 弄 春 柔

máo yán xiāng duì zuò zhōng rì
茅 檐 相 对 坐 终 日

yì niǎo bù tí shān gèng yōu
一 鸟 不 啼 山 更 幽

澗水声無く竹を遶って流る
竹西の花草 春 柔 を弄す
茅檐相対して坐すること 終 日
一 鳥 啼かず山更に幽なり

chūsàicóngjūnxíng wángchānglíng
出 塞 从 军 行 王 昌 龄

qín shí míng yuè hàn shí guān
秦 时 明 月 汉 时 关

wàn lǐ cháng zhēng rén wèihuán
万 里 长 征 人 未 还

dàn shǐ lóng chéngfēijiàngzài
但 使 龙 城 飞 将 在

bú jiào hú mǎ dù yīn shān
不 教 胡 马 度 阴 山

秦時の明月漢時の関
万里 長 征して人未だ還らず
但だ龍 城 の飛将をして在らしめば
胡馬をして陰山を度らしめず

chūn xíng jì xìng lǐ huá
春 行 寄 兴 李 华

yí yáng chéng xiàcǎo qī qī
宜 阳 城 下 草 萋 萋

jiàn shuǐdōngliú fùxiàngxī
涧 水 东 流 复 向 西

fāng shù wú rén huā zì luò
芳 树 无 人 花 自 落

chūnshānyí lù niǎokōng tí
春 山 一 路 鸟 空 啼

宜陽 城 下 草萋萋たり
澗水東 流 して復た西に向う
芳樹人無く花 自 ら落ち
春 山一路鳥空しく啼く

chú yè zuò gāo shì
除 夜 作 高 适

lǚ guǎn hán dēng dú bù mián
旅 馆 寒 灯 独 不 眠

kè xīn hé shì zhuǎn qī rán
客 心 何 事 转 凄 然

gù xiāng jīn yè sī qiān lǐ
故 乡 今 夜 思 千 里

shuāngbìnmíngzhāoyòuyì nián
霜 鬓 明 朝 又 一 年

りょかん かんとうひと ねむ
旅館の寒灯独り眠らず
かくしんなにごと うた せいぜん
客心何事ぞ 転た凄然
こきょうこんや せんり おも
故郷今夜千里を思う
そうびんみょうちょう いちねん
霜鬢明朝また一年

sì shí gē gù kǎi zhī
四 时 歌 顾 恺 之

chūn shuǐ mǎn sì zé
春 水 满 四 泽

xià yún duō qí fēng
夏 云 多 奇 峰

qiū yuè yáng míng huī
秋 月 扬 明 辉

dōng lǐng xiù gū sōng
冬 岭 秀 孤 松

しゅんすい したく み
春水四沢に満ち
かうんきほうおお
夏雲奇峰多し
しゅうげつめいき あ
秋月明輝を揚げ
とうれいこしょうひい
冬嶺孤松秀ず

liáng zhōu cí wáng hàn
凉 州 词 王 翰

pú táo měi jiǔ yè guāng bēi
葡 萄 美 酒 夜 光 杯

yù yǐn pí pá mǎ shàng cuī
欲 饮 琵 琶 马 上 催

zuì wò shāchǎng jūn mò xiào
醉 卧 沙 场 君 莫 笑

gǔ lái zhēngzhàn jǐ rén huí
古 来 征 战 几 人 回

ぶどう びしゅやこう はい
葡萄の美酒夜光の杯
のほっ びわばじょう もよお
飲まんと欲すれば琵琶馬上に催す
よさじょうふきみわら
酔いて沙上に臥すとも君笑うことなかれ
こらいせいせんいくにんかえ
古来征戦幾人か回る

zǎo fā bái dì chéng lǐ bái
早 发 白 帝 城 李 白

zhāocíbáidìcǎiyúnjiān
朝 辞 白 帝 彩 云 间

qiānlǐjiānglíngyírìhuán
千 里 江 陵 一 日 还

liǎngànyuánshēngtíbúzhù
两 岸 猿 声 啼 不 住

qīngzhōuyǐguòwànchóngshān
轻 舟 已 过 万 重 山

あした じ はくていさいうん かん
朝に辞す白帝彩雲の間
せんり こうりょういちじつ かえ
千里の江陵一日にして還る
りょうがん えんせいなや
両岸の猿声啼いて住まざるに
けいしゅうすです ばんちょうやま
軽舟已に過ぐ万重の山

féng rù jīng shǐ　　cén chēn
逢 入 京 使　　岑 参

gù yuán dōng wàng lù màn màn
故 园 东 望 路 漫 漫

shuāng xiù lóng zhōng lèi bù gān
双 袖 龙 钟 泪 不 干

mǎ shàng xiāng féng wú zhǐ bǐ
马 上 相 逢 无 纸 笔

píng jūn chuán yǔ bào píng ān
凭 君 传 语 报 平 安

故園東望すれば路漫々たり
双袖 竜鐘として涙乾かず
馬上相逢うて紙筆無し
君に憑って伝語し平安を報ぜん

jiǔyuèjiǔrìyìshāndōngxiōngdì
九月九日亿山东兄弟

wángwéi
王 维

dú zài yì xiāng wéi yì kè
独 在 异 乡 为 异 客

měi féng jiā jié bèi sī qīn
每 逢 佳 节 倍 思 亲

yáo zhīxiōng dì dēng gāo chù
遥 知 兄 弟 登 高 处

biàn chā zhū yú shǎo yì rén
遍 插 茱 萸 少 一 人

独り異郷に在りて異客と為り
佳節に逢う毎に倍ます親を思う
遥かに知る兄弟高きに登る処
遍ねく茱萸を挿して一人を少かんことを

fúrónglóusòngxīnjiàn
芙蓉楼送辛渐

wángchānglíng
王 昌 龄

hán yǔ lián jiāng yè rù wú
寒 雨 连 江 夜 入 吴

píngmíngsòng kè chǔshān gū
平 明 送 客 楚 山 孤

luòyángqīn yǒu rú xiāngwèn
洛 阳 亲 友 如 相 问

yí piàn bīng xīn zài yù hú
一 片 冰 心 在 玉 壶

寒雨江に連なりて夜呉に入る
平明客を送れば楚山孤なり
洛陽の親友如し相問わば
一片の氷心玉壺に在り

qiū fēng yǐn　　liú yǔ xī
秋 风 引　　刘 禹 锡

hé chù qiū fēng zhì
何 处 秋 风 至

xiāo xiāo sòng yàn qún
萧 萧 送 雁 群

zhāo lái rù tíng shù
朝 来 入 庭 树

gū kè zuì xiān wén
孤 客 最 先 闻

何れの処よりか秋風至る
蕭蕭として雁群を送る
朝来庭樹に入り
孤客最も先に聞く

ǒu chéng　　zhū xī
偶 成　　朱 熹

shào nián yì lǎo xué nán chéng
少 年 易 老 学 难 成

yí cùn guāng yīn bù kě qīng
一 寸 光 阴 不 可 轻

wèi jué chí táng chūn cǎo mèng
未 觉 池 塘 春 草 梦

jiē qián wú yè yǐ qiū shēng
阶 前 梧 叶 已 秋 声

しょうねんおやすがくながた
少年老い易く学成り難し
いっすんこういんかろ
一寸の光陰軽んずべからず
いまさちとうしゅんそうゆめ
未だ覚めず池塘春草の夢
かいぜんごようすでしゅうせい
階前の梧葉已に秋声

fēng qiáo yè bó　　zhāng jì
枫 桥 夜 泊　　张 继

yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān
月 落 乌 啼 霜 满 天

jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián
江 枫 渔 火 对 愁 眠

gū sū chéng wài hán shān sì
姑 苏 城 外 寒 山 寺

yè bàn zhōng shēng dào kè chuán
夜 半 钟 声 到 客 船

つきおからすなしもてんみ
月落ち烏啼きて霜天に満つ
こうふうぎょかしゅうみんたい
江楓漁火愁眠に対す
こそじょうがいかんざんじ
姑蘇城外の寒山寺
やはんしょうせいかくせんいた
夜半の鐘声客船に至る

chūn yè　　sū shì
春 夜　　苏 轼

chūn xiāo yí kè zhí qiān jīn
春 宵 一 刻 值 千 金

huā yǒu qīng xiāng yuè yǒu yīn
花 有 清 香 月 有 阴

gē guǎn lóu tái shēng xì xì
歌 管 楼 台 声 细 细

qiū qiān yuàn luò yè chén chén
秋 千 院 落 夜 沉 沉

しゅんしょういっこくあたいせんきん
春宵一刻値千金
はなせいこうあつきかげあ
花に清香有り月に陰有り
かかんろうだいこえさいさい
歌管楼台声細細
しゅうせんいんらくよるちんちん
鞦韆院落夜沈沈

xīn jià niáng　　wáng jiàn
新 嫁 娘　　王 建

sān rì rù chú xià
三 日 入 厨 下

xǐ shǒu zuò gēng tāng
洗 手 作 羹 汤

wèi ān gū shí xìng
未 谙 姑 食 性

xiān qiǎn xiǎo gū cháng
先 遣 小 姑 尝

さんじつちゅうかい
三日厨下に入り
てあらこうとうつく
手を洗って羹湯を作る
いまこしょくせいそら
未だ姑の食性を諳んぜず
しょうこな
まず小姑をして嘗めしむ

guān shān yuè chǔ guāng yì
关 山 月 储 光 义

yí yàn guò lián yíng
一 雁 过 连 营

fán shuāng fù gǔ chéng
繁 霜 覆 古 城

hú jiā zài hé chù
胡 笳 在 何 处

bàn yè qǐ biān shēng
半 夜 起 边 声

いちがんれんえい す
一雁連営を過ぎ
はんそう こじょう おお
繁霜古 城 を覆う
こか ところ あ
胡笳いずれの 処 にか在る
はんや へんせい おこ
半夜 辺声を起す

sòng zhū dà rù qín mènghàorán
送 朱 大 入 秦 孟 浩 然

yóu rén wǔ líng qù
游 人 五 陵 去

bǎo jiàn zhí qiān jīn
宝 剣 值 千 金

fēn shǒu tuō xiāng zèng
分 手 脱 相 贈

píng shēng yí piàn xīn
平 生 一 片 心

ゆうじん ごりょう さ
遊人五 陵 に去る
ほうけん あたいせんきん
宝剣 値 千金
て わ だっ あいおく
手を分かつとき脱して相贈る
へいせいいっぺん こころ
平生一片の 心

sòngdùshísìzhījiāngnán
送 杜 十 四 之 江 南

mènghàorán
孟 浩 然

jīng wú xiāngjiēshuǐwéixiāng
荆 吴 相 接 水 为 乡

jūn qùchūnjiāngzhèngmiǎománg
君 去 春 江 正 淼 茫

rì mùzhēngfān hé chù bó
日 暮 征 帆 何 处 泊

tiān yá yí wàngduàn rén cháng
天 涯 一 望 断 人 肠

けい ご あいせつ みず きょう な
荊呉相接して水を郷 と為すも
きみ さ しゅんこうまさ ぴょうぼう
君去って 春 江正に 淼 茫たり
にち ぼ こ しゅういず ところ やど
日暮孤 舟 何れの 処 にか泊る
てんがいいちぼう ひと はらわた た
天涯一望 人の 腸 を断つ

zá shī wáng wéi
杂 诗 王 维

yǐ jiàn hán méi fā
已 见 寒 梅 发

fù wén tí niǎo shēng
复 闻 啼 鸟 声

xīn xīn shì chūn cǎo
心 心 视 春 草

wèi xiàng yù jiē shēng
畏 向 玉 阶 生

すで かんばい ひら み
已に寒梅の発くを見
また ていちょう こえ き
復た啼 鳥 の声を聞く
しんしん しゅんそう み
心心に 春 草を視ては
ぎょうくかい むか しょう おそ
玉 階に向って 生 ずるを畏る

yuán rì wáng ān shí
元 日 王 安 石

bào zhú shēng zhōng yí suì chú
爆 竹 声 中 一 岁 除

chūn fēng sòng nuǎn rù tú sū
春 风 送 暖 入 屠 苏

qiān mén wàn hù tóng tóng rì
千 门 万 户 曈 曈 日

zǒng bǎ xīn táo huàn jiù fú
总 把 新 桃 换 旧 符

ばくちく せいちゅういっさい つ
爆竹の声 中 一歳除き
しゅんぷうだん おく と そ い
春 風暖を送 りて屠蘇に入る
せんもんばんことうとう ひ
千門万戸曈曈たる日
すべてしんとう と きゅうふ か
総て新桃を把りて旧符に換う

shān xíng dù mù
山 行 杜 牧

yuǎnshànghánshān shí jìng xié
远 上 寒 山 石 径 斜

bái yún shēng chù yǒu rén jiā
白 云 生 处 有 人 家

tíng chē zuò ài fēng lín wǎn
停 车 坐 爱 枫 林 晚

shuāng yè hóng yú èr yuè huā
霜 叶 红 于 二 月 花

とお かんざん のぼ せっけいなな
遠く寒山に上れば石径斜めなり
はくうんしょう ところじんかあ
白雲 生 ずる 処 人家有り
くるま とど そぞろ あい ふうりん くれ
車 を停めて 坐 に愛す楓林の晩
そうよう にがつ はな くれない
霜葉は二月の花よりも 紅 なり

quàn jiǔ yú wǔ líng
劝 酒 于 武 陵

quàn jūn jīn qū zhī
劝 君 金 屈 巵

mǎn zhuó bù xū cí
满 酌 不 须 辞

huā fā duō fēng yǔ
花 发 多 风 雨

rén shēng zú bié lí
人 生 足 别 离

きみ すす きんくつし
君に勧む金屈巵
まんしゃくじ もち
満 酌 辞するを須いず
はなひら ふうう おお
花発きて風雨多し
じんせいべつり た
人生別離足る

lù chái wáng wéi
鹿 柴 王 维

kōng shān bú jiàn rén
空 山 不 见 人

dàn wén rén yǔ xiǎng
但 闻 人 语 响

fǎn jǐng rù shēn lín
返 景 入 深 林

fù zhào qīng tái shàng
复 照 青 苔 上

くうざん ひと み
空山 人を見ず
た じんご ひびき
但だ人語の響きを聞く
へんけいしんりん い
返景深林に入り
ま せいたい うえ て
復た青苔の上を照らす

shānzhōngyǔyōurénduìzhuó　　lǐbái
山　中　与幽　人　对　酌　　李白

liǎng rén duì zhuó shān huā kāi
两　人　对　酌　山　花　开

yì　bēi yì bēi yòu fù yì bēi
一　杯　一　杯　又　复　一　杯

wǒ zuì yù mián jūn qīng qiě qù
我　醉　欲　眠　君　卿　且　去

míng zhāo yǒu yì bào qín lái
明　朝　有　意　抱　琴　来

りょうじんたいしゃく　　さんかひら
両人対酌すれば山花開く
いっぱいいっぱい　　いっぱい
一杯一杯また一杯
われよ　ねむ　ほっ　きみ　しば　さ
我醉いて眠らんと欲す君よ且らく去れ
みょうちょういあ　きん　だ　き
明朝意有らば琴を抱いて来たれ

zhàojìngjiànbáifà　　zhāngjiǔlíng
照　镜　见　白发　　张　九　龄

sù xī qīng yún zhì
宿　昔　青　云　志

cuō tuó bái fà nián
蹉　跎　白　发　年

shuí zhī míng jìng lǐ
谁　知　明　镜　里

xíng yǐng zì xiāng lián
形　影　自　相　怜

しゅくせきせいうん　　こころざし
宿昔青雲の　志
さた　はくはつ　とし
蹉跎たり白髪の年
たれ　し　めいきょう　うち
誰か知らん明鏡の裏
けいえいおのずか　あいあわ
形影　自　ら相隣れまんとは

dōng lán lí huā　　sū Shì
东　栏　梨　花　　苏　轼

lí huā dàn bái liǔ shēn qīng
梨　花　淡　白　柳　深　青

liǔ xù fēi shí huā mǎn chéng
柳　絮　飞　时　花　满　城

chóu chàng dōng lán yì zhū xuě
惆　怅　东　栏　一　株　雪

rén shēng kàn dé jǐ qīng míng
人　生　看　得　几　清　明

りか　たんぱくやなぎ　しんせい
梨花は淡白柳は深青
りゅうじょと　はなしろ　みつ
柳絮飛ぶとき花城に満つ
ちゅうちょう　とうらんいっしゅ　ゆき
惆悵す東欄一株の雪
じんせいみう　いくせいめい
人生看得るは幾清明ぞ

jīng shī dé jiā shū　　yuán kǎi
京　师　得　家　书　　袁　凯

jiāng shuǐ sān qiān lǐ
江　水　三　千　里

jiā shū shí wǔ háng
家　书　十　五　行

háng háng wú bié yǔ
行　行　无　别　语

zhǐ dào zǎo guī xiāng
只　道　早　归　乡

こうすいさんぜんり
江水三千里
かしょじゅうごぎょう
家書十五行
ぎょうぎょうべつごな
行行別語無く
ただいはやきょうかえ
只道う早く郷に帰れと

nǐ sòng bié　　wáng yáo xiāng
拟 送 别　　王 瑶 湘

gū zhōu mù guī qù
孤 舟 暮 归 去

bié lù jiāng nán shù
别 路 江 南 树

yān wài yǒu zhōng shēng
烟 外 有 钟 声

gù rén zài hé chù
故 人 在 何 处

こしゅうく　かえ　さ
孤舟暮れに帰り去る
べつろこうなんき
別路江南の樹
えんがいしょうせいあ
煙外鐘声有り
こじんいずこあ
故人何処に在る

dù jiāng　　wén mò
渡 江　　文 墨

qīng shān rú gù rén
青 山 如 故 人

jiāng shuǐ sì měi jiǔ
江 水 似 美 酒

jīn rì chóng xiāng féng
今 日 重 相 逢

bǎ jiǔ duì liáng yǒu
把 酒 对 良 友

せいざんこじんごと
青山故人の如く
こうすいびしゅに
江水美酒に似たり
きょうかさあいあ
今日重ねて相逢う
さけとりょうゆうたい
酒を把って良友に対す

péizúshūxíngbùshìlángyèjízhōngshūjiǎshèrén
陪族叔 刑部侍 郎晔及 中 书贾 舍 人
zhìyóudòngtíng　　lǐbái
至游 洞 庭　　李白

dòng tíng xī wàng chǔ jiāng fēn
洞 庭 西 望 楚 江 分

shuǐ jìn nán tiān bú jiàn yún
水 尽 南 天 不 见 云

rì luò cháng shā qiū sè yuǎn
日 落 长 沙 秋 色 远

bù zhī hé chù diào xiāng jūn
不 知 何 处 吊 湘 君

どうていにしのぞそこうわ
洞庭西に望めば楚江分かる
みずつなんてんくもみ
水尽きて南天に雲を見ず
ひおちょうさしゅうしょくとお
日落ちて長沙秋色遠し
しいずところしょうくんとむろ
知らず何れの処にか湘君を弔う

qiū yuè　　chéng hào
秋 月　　程 颢

qīng xī liú guò bì shān tóu
清 溪 流 过 碧 山 头

kōng shuǐ chéng xiān yí sè qiū
空 水 澄 鲜 一 色 秋

gé duàn hóng chén sān shí lǐ
隔 断 红 尘 三 十 里

bái yún huáng yè gòng yōu yōu
白 云 黄 叶 共 悠 悠

せいけいながす　へきざんほとり
清溪流れ過ぐ碧山の頭
くうすいちょうせんいっしきあき
空水澄鮮一色秋なり
こうじんかくだんさんじゅうり
紅塵を隔断す三十里
はくうんこうようゆうゆう
白雲黄葉とともに悠々

qiūyèjìqiūèrshíèryuánwài
秋夜寄邱二十二员外

wéiyìngwù
韦应物

huái jūn shǔ qiū yè
怀君属秋夜

sàn bù yǒng liáng tiān
散步咏凉天

shān kōng sōng zǐ luò
山空松子落

yōu rén yīng wèi mián
幽人应未眠

君を思うは秋夜に属し
散歩して涼天に詠ず
山空しうして松子落つ
幽人応に未だ眠らざるべし

yǒng shǐ gāo shì
咏史 高适

shàng yǒu tí páo zèng
尚有绨袍赠

yīng lián fàn shū hán
应怜范叔寒

bù zhī tiān xià shì
不知天下士

yóu zuò bù yī kàn
犹作布衣看

尚お てい袍の贈有り
まさに范叔の寒を憐れむなるべし
天下の士たるを知らず
猶お布衣の看をなす

bān jié yú wáng wéi
班婕妤 王维

guài lái zhuāng gé bì
怪来妆阁闭

cháo xià bù xiāng yíng
朝下不相迎

zǒng xiàng chūn yuán lǐ
总向春园里

huā jiān xiào yǔ shēng
花间笑语声

怪しみ来る妆閣閉じ
朝より下るも相迎えざるを
総べて春園の裏に向う
花間笑語の声

xún yǐn zhě bú yù jiǎ dǎo
寻隐者不遇 贾岛

sōng xià wèn tóng zǐ
松下问童子

yán shī cǎi yào qù
言师采药去

zhǐ zài cǐ shān zhōng
只在此山中

yún shēn bù zhī chù
云深不知处

松下童子に問えば
言う師は薬を採りに去ると
只此の山中にあらんも
雲深くして処を知らず

shǔ dào hòu qī　zhāng yuè
蜀 道 后 期　张 说

kè xīn　zhēng rì yuè
客 心　争 日 月

lái wǎng yù qī chéng
来 往 预 期 程

qiū fēng bù xiāng dài
秋 风 不 相 待

xiān zhì luò yáng chéng
先 至 洛 阳 城

かくしん　にちげつ
客心　日月と争い
らいおう　あらかじ　てい　き
来往　預め　程を期す
しゅうふう　あい　ま
秋風　相　待たず
ま　いた　らくようじょう
先ず至る　洛陽城

nán lóu wàng　lú zhuàn
南 楼 望　庐 僎

qù guó sān bā yuǎn
去 国 三 巴 远

dēng lóu wàn lǐ chūn
登 楼 万 里 春

shāng xīnjiāngshàngkè
伤 心 江 上 客

bú shì gù xiāng rén
不 是 故 乡 人

くに　さ　さんぱとお
国を去りて三巴遠く
ろう　のぼ　ばんりはる
楼に登れば万里春なり
こころ　いた　こうじょう　きゃく
心を傷ましむ江上の客
こ　こきょう　ひと
是れ故郷の人ならず

shào nián xíng　cuī guó fǔ
少 年 行　崔 国 辅

yí què shān hú biān
遗 却 珊 瑚 鞭

bái mǎ jiāo bù xíng
白 马 骄 不 行

zhāng tái zhé yáng liǔ
章 台 折 杨 柳

chūn rì lù páng qíng
春 日 路 旁 情

いきゃく　さんご　むち
遺却す珊瑚の鞭
はくばおご　い
白馬驕りて行かず
しょうだいようりゅう　お
章台楊柳を折る
しゅんじつろぼう　じょう
春日路傍の情

bié dǒng dà　gāo shì
别 董 大　高 适

shí lǐ huáng yún bái rì xūn
十 里 黄 云 白 日 曛

běi fēng chuī yàn xuě fēnfēn
北 风 吹 雁 雪 纷 纷

mò chóu qián lù wú zhī jǐ
莫 愁 前 路 无 知 己

tiānxià shéirén bù shíjūn
天 下 谁 人 不 识 君

じゅうり　こううんはくじつくん
十里の黄雲白日曛じ
ほくふうかり　ふ　ゆきふんぷん
北風雁を吹いて雪紛々たり
うれう　なか　ぜんろちきな
愁うる莫れ　前路知己無きを
てんかだれひと　きみ　し
天下誰人か君を識らざらん

yèshàngshòuxiángchéngwéndí　lǐyì
夜 上 受 降 城 闻笛　李益

huí lè fēng qián shā sì xuě
回 乐 峰 前 沙 似 雪

shòu xiáng chéng wài yuè rú shuāng
受 降 城 外 月 如 霜

bù zhī hé chù chuī lú guǎn
不 知 何 处 吹 芦 管

yí yè zhēng rén jìn wàng xiāng
一 夜 征 人 尽 望 乡

回楽峰前　沙　雪に似たり
受降　城外　月　霜の如し
知らず何れの処か蘆管を吹く
一夜　征人尽く郷を望む

sài shàng wén chuī dí　gāoshì
塞 上 闻 吹 笛　高 适

xuě jìng hú tiān mù mǎ huán
雪 净 胡 天 牧 马 还

yuè míng qiāng dí xū lóu jiān
月 明 羌 笛 戍 楼 间

jiè wèn méi huā hé chù luò
借 问 梅 花 何 处 落

fēng chuī yí yè mǎn guān shān
风 吹 一 夜 满 关 山

雪浄く　胡天　馬を牧して還れば
月は明らかに羌笛　戍楼の間
借問す　梅花いずくよりか落つる
風吹いて一夜関山に満つ

yè yǔ jì běi　lǐ shāng yǐn
夜 雨 寄 北　李 商 隐

jūn wèn guī qī wèi yǒu qī
君 问 归 期 未 有 期

bā shān yè yǔ zhǎng qiū chí
巴 山 夜 雨 涨 秋 池

hé dāng gòng jiǎn xī chuāng zhú
何 当 共 剪 西 窗 烛

què huà bā shān yè yǔ shí
却 话 巴 山 夜 雨 时

君は帰期を問うも未だ期有らず
巴山の夜雨　秋池に漲る
いつか当に共に西窓の燭を剪り
却って巴山　夜雨の時を話すべき

hán shí　hán hóng
寒 食　韩 翃

chūn chéng wú chù bù fēi huā
春 城 无 处 不 飞 花

hán shí dōng fēng yù liǔ xié
寒 食 东 风 御 柳 斜

rì mù hàn gōng chuán là zhú
日 暮 汉 宫 传 蜡 烛

qīng yān sàn rù wǔ hóu jiā
轻 烟 散 入 五 侯 家

春城　処として飛花ならざるは無し
寒食東風　御柳斜めなり
日暮れて漢宮より蝋燭を伝え
軽煙散じて五侯の家に入る